



## Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Teknik Çeviri II	MTF2142	2	4	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Bahar
---------	-------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
-----------------	-----------------------

Dersin Veriliş Şekli	Uzaktan Öğrenim
----------------------	-----------------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Beki Haleva
---------------------	-------------

Dersi Veren(ler)	Beki Haleva
------------------	-------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Teknik çevirinin ilke ve aşamalarını öğretmek.
--------------	--

Dersin İçeriği	Güncel teknik metinler üzerinde araştırma ve terim çalışmaları. Grup çalışmaları. Terimcelerin bilgisayar ortamına aktarımı. Metinlerin çevirilerinin yapılması. Yapılan çevirilerin düzeltmelerinin yapılması.
----------------	---

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

### Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrencinin çeviri sektörüne yönelik gerçek zaman/kalite stratejileriyle uygulamalar yapabilme farkındalığı kazanması. (PRG-6)
2	Öğrencinin çeviri sürecinde teknik çeviriye yönelik aşamaları ayrıntılı bir biçimde irdeleme becerisi. (PRG-3)
3	Öğrencinin çeviri kontrol aşamasına yönelik son okuma yapabilmesi. (PRG-3)
4	Öğrencinin redaksiyon aşamasını grup çalışmasıyla gerçekleştirme becerisi. (PRG-5, PRG-6)
5	Öğrencinin farklı alanlarda uzmanlık alanı çevirileriyle profesyonel yaşama hazırlanması. (PRG-6)

### Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Giriş	-
2	Terim çalışmaları. Belge araştırmaları. Teknik Metin 1'in öğrencilere gönderilmesi.	Teknik Metin 1
3	Terim ve belge çalışması tamamlanan metnin çevirisi ve redaksiyon aşaması.	Teknik Metin 1
4	Terim tablosunun doldurulması ve metinle ilgili FR-TR belge araştırmalarının yapılması	Teknik Metin 2
5	Redaksiyon aşamasının önemi ve çeviriler üzerine değerlendirme yapılması.	Teknik Metin 2

6	Terim tablolarında alan/alt alan ayrımının farkına varma çalışmalarının yapılması/Teknik çevirmenin çeviri stratejileri ve Çevirmen Notu	GOUADEC, Daniel, En bons termes, Rennes II Üniversitesi. GOUADEC, Daniel, Terminologie-Terminotique,Rennes II Üniversitesi
7	Terim tablolarında alan/alt alan ayrımının farkına varma çalışmalarının yapılması/Teknik çevirmenin çeviri stratejileri ve Çevirmen Notu	GOUADEC, Daniel, En bons termes, Rennes II Üniversitesi. GOUADEC, Daniel, Terminologie-Terminotique,Rennes II Üniversitesi
8	Vize Sınavı	-
9	Vize sınavının değerlendirilmesi	-
10	İdari İzin	-
11	Japon Çizgi-Roman çevirisine giriş (Tara-Çeviri İçerikleri)	Teknik Metin 3
12	Öğrenci sunumları	-
13	Öğrenci sunumları	-
14	Dönem sonu değerlendirme	-
15	Çevirilerin düzeltmeleri.	-

## Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev	0	
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	60
Final	1	40
<b>Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı</b>		60
<b>Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı</b>		40
<b>TOPLAM</b>		100

## AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	2	28
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			

Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	6	84
Derse Özgü Staj			
Ödev	0		0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2
		<b>Toplam İşyükü</b>	116
		<b>Toplam İşyükü / 30(s)</b>	3.87
		<b>AKTS Kredisi</b>	4

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----